Ps 115

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Alleluia) | 1 (Alleluia) |  |  |  |  | Alleluia. | Hallelouia. |  | Alleluia. |
| I believed and so I spoke;[[1]](#footnote-1)  but I was deeply humiliated. | I believed; therefore I spoke;[[2]](#footnote-2)  but I, I was greatly humbled[[3]](#footnote-3). | I believed, on account of this I said: I, *moreover* am exceedingly humbled. | I believed, therefore I said, I am greatly humbled. | I believed, therefore I spoke: I was also exceedingly humbled: |  | I BELIEVED, so I spake; but I was greatly humbled. | I believed; therefore I spoke,  but I, I was brought very low. | I believed, wherefore I have spoken: but I was greatly afflicted. | I believed; therefore, I spoke;  I was greatly humbled. |
| 2 I said in my madness:  Everyman is a liar. | 2 I said in my alarm[[4]](#footnote-4),  “Everyman is a liar.” | I said in my amazement: All men are liars. | I said in my amazement, all men are liars. | I said in my amazement: all men are liars. |  | I said in my confusion, All men are liars. | I, I said in my alarm,  “Every person is a liar.” | And I said in mine amazement, Every man is a liar. | I said in my ecstasy,  “Every man is a liar.” |
| 3 What shall I give in return to the Lord  for all that He has given me? | 3 What will I give back to the Lord  for all He has given me? | What shall I give to the Lord, for every thing which He hath done to me. | What will I give to the Lord for everything He has done for me? | What shall I give to the Lord in return for all He has given me? |  | What shall I render unto the Lord, for all that He hath rendered unto me? | What shall I return to the Lord  for all that he returned to me? | What shall I render to the Lord for all the things wherein he has rewarded me? | What shall I give back to the Lord  For all He rendered to me? |
| 4 I will receive the cup of salvation  and call on the name of the Lord. | 4 I will take the cup of salvation,  and call upon the Name of the Lord. | I will take a cup of salvation, and I will entreat the Name of the Lord. | I will take the cup of salvation, and I will entreat the Name of the Lord. | I will take the cup of salvation, and entreat the Name of the Lord. |  | I will take the cup of salvation, and call upon the Name of the Lord. | A cup of deliverance I will take,  and the name of the Lord I will call upon. | I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. | I will take up the cup of salvation,  And call upon the name of the Lord. |
| 5 I will pay my vows to the Lord  in the presence of all His people. | 5 I will pay my vows to the Lord  in the presence of all His people.[[5]](#footnote-5) |  |  | I will pay my vows unto the Lord before all the people. |  | I will pay my vows unto the Lord in the presence of all His people. |  | I will pay my vows to the Lord, in the presence of all his people. |  |
| 6 Precious[[6]](#footnote-6) in the sight of the Lord  is the death of His Saints. | 6 Precious[[7]](#footnote-7) in the sight of the Lord  is the death of His saints[[8]](#footnote-8). | Precious before the Lord is the death of His Saints. | Precious before the Lord is the death of His saints. | Precious before the Lord is the death of His saints. |  | Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. | Precious before the Lord  is the death of huis devout ones. | Precious in the sight of the Lord is the death of his saints. | Precious in the sight of the Lord  Is the death of His holy ones. |
| 7 O Lord, I am Your slave;  I am Your slave and the son of Your handmaid.  You have broken my bonds asunder. | 7 O Lord, I am Your servant[[9]](#footnote-9);  I am Your servant and the son of Your handmaid.  You have broken apart my bonds. | O Lord, I am Thy servant. I am Thy servant and the son of Thine handmaid; Thou hast broken my bonds. | O Lord, I am Your servant. I am Your servant and the son of Your handmaid; You have broken my bonds. | Lord, I am Thy servant; I am Thy servant, and the son of Thine handmaid: Thou hast broken my bonds. |  | O Lord, I am Thy servant; I am Thy servant, and the son of Thine handmaid; Thou hast broken my bonds in sunder. | Ah Lord, I am a slave of yours;  I am a slave of yours and son of your serving girl.  You broke through my bonds. | O Lord, I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast burst by bonds asunder. | O Lord, I am Your servant;  I am Your servant and the son of Your handmaid.  You broke apart my bonds; |
| 8 I will offer to You the sacrifice of praise,  and I will pray in the name of the Lord. | 8 I will offer a sacrifice of praise to You,  [and I will call upon the Name of the Lord.][[10]](#footnote-10) | I will sacrifice to Thee a sacrifice of praise. | I will sacrifice to You a sacrifice of praise. | I will sacrifice to Thee the sacrifice of praise, and will entreat the Name of the Lord. |  | I will offer unto Thee a sacrifice of thanksgiving, and will call upon the Name of the Lord. | To you I will sacrifice a sacrifice of praise. | I will offer to thee the sacrifice of praise, and will call upon the name of the Lord. | I will offer a sacrifice of praise; |
| 9 I will pay my vows to the Lord  in the presence of all His people, | 9 I will pay my vows to the Lord  in the presence of all His people, | I will offer my *prayers* to the Lord in the *courts* of the House of the Lord, before all the *people*, in the midst of Jerusalem. | I will offer my prayers to the Lord in the courts of the House of the Lord, before all the people, in the midst of Jerusalem. *Alleulia*. | I will pay my vows unto the Lord, in the courts of the house of the Lord before all the people, |  | I will pay my vows unto the Lord in the presence of all His people, | My vows to the Lord I will pay  before all his people, | I will pay my vows unto the Lord, in the presence of all his people, | I shall pay my vows to the Lord  In the presence of all His people, |
| 10 in the courts of the Lord’s house,  in your midst, O Jerusalem. | 10 in the courts of the Lord’s house,  in your midst, O Jerusalem. |  |  | in the midst of Jerusalem. Alleluia. |  | In the courts of the Lord’s house, even in the midst of thee, O Jerusalem. | In courts of the Lord’s house,  in your midst, O Ierousalem. | in the courts of the Lord’s house, in the midst of thee, Jerusalem. | In the courts of the Lord’s house,  In your midst, O Jerusalem. |

1. 2 Cor. 4:13. [↑](#footnote-ref-1)
2. 2 Cor. 4:13. [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] or “brought very low” [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] OSB has, “ecstasy,” Fr. Lazarus has “madness,” Brenton has “amazement.” [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS] NETS and OSB omit vs. 5. [↑](#footnote-ref-5)
6. *Or:* costly (Wisdom 1:13-16). [↑](#footnote-ref-6)
7. *Or:* costly (Wisdom 1:13-16). [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] literally, “holy ones.” [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] litearlly, “slave”. [↑](#footnote-ref-9)
10. [JS] [] lacking in NETS and OSB. [↑](#footnote-ref-10)